Editorial

This issue of *Varia Aegyptiaca* is the first of several devoted to the memory of my late friend Azzouz (Abdel Aziz Sadek). It was originally conceived as a volume in his honor which he might live to see, but such was not the case. The article included herein were written for the most part in 1995. The delay in publication is due to problems of the editor. My sincerest apologies are offered to the authors who have waited so long to see their works in print. Although nominally 1996, the remaining issues dedicated to Azzouz will appear in 1998.

It is intended that the two delayed issues of *Varia*, 8/3 and 9/3, will be finished in 1998 as well. There will be no issue dated 1997, but volume 12, 1998 is in the planning stages. It is to be hoped that regular publication can be resumed.
# Table of Contents to Part I

Abdel-Aziz Fahmy Sadek, 1933-1995, by C.M. Sheikholeslami .......................................................... iii-x

Azzouz, by Aly Fakhry .............................................................................................................................. xi-xiii

Bibliography of Abdel-Aziz Fahmy Sadek, compiled by Christian Leblanc with additions by Cynthia May Sheikholeslami ...................................................... xiv-xvi

Beaux, Nathalie. La chapelle d'Hathor de Thoutmosis III à Deir el Bahari ........................................... 59-66

Daoud, K.A. A Fifth Dynasty False Door Panel of WerkaI from Saqqara .............................. 67-76

Davies, Benedict G., and Kenneth A. Kitchen. Another Case of Lèse-Majesté at Deir el-Medina? (O.Florence 2619, vso. 4-12) ............ 77-82

Dorman, Peter F. A Fragment of Relief from the Tomb of Senenmut (TT 71) ................................. 83-89

Fazzini, Richard A. Two New Kingdom Stelae from the Collection of Charles Edwin Wilbour in The Brooklyn Museum .............................................. 91-100

Gabra, Gawdat, and Ramsy Nagib. Zu einem Opferstander eines Hohenpriesters von Heliopolis des Mittleren Reiches ................................. 101-104

Hawass, Zahi. The Discovery of the Pyramidion of the Satellite Pyramid of Khufu [G1D], with an Appendix by Josef Dorner .................. 105-124

Hornung, Erik. Wünsche für Sethos ........................................................................................................ 125-127

Kákosy, László. A Curious Pantheistic God ....................................................................................... 129-137

Keller, C.A. Private Votives in Royal Cemeteries: The Case of KV 9 ........................... 139-156

Manuelian, Peter Der. An Old Kingdom Epigraphic Minutia (or: When a Reversal is not a Reversal) ............... 157-162

Murnane, William J. Ramesses I and the Building of the Great Hypostyle Hall at Karnak Revisited ............ 163-168

el-Sabbahy, Abdul-Fattah. An Unusual Weighing of the Heart Scene from Sakkara ........................... 169-173

Spalinger, Anthony. Sothis and “Official” Calendar Texts ................................................................. 175-183

Staehelin, Elisabeth. Fisch und Sandale .............................................................................................. 185-194

Teeter, Emily. Diesehebsed, a hst hnw n lmn at Medinet Habu ..................................................... 195-203

Wells, R.A. The Goddess Nut, Pharaoh's Guarantor of Immortality ............................................. 205-214

Copyright 1997. All Rights Reserved. Printed in USA.
An Old Kingdom Epigraphic Minutia
(or: When a Reversal is not a Reversal)
by Peter Der Manuelian

Behind the many extraordinary talents of Abdel Aziz Sadek one could always spot a meticulousness and attention to detail that was almost calligraphic in nature. No matter whether the task at hand was Egyptian astronomy, religion, the many challenging graffiti strewn about the Theban hills, or simply the reception of a visiting colleague, Dr. Sadek devoted himself with a remarkable generosity of both intellect and spirit. I will always be especially grateful for his encouragement and interest during our Giza and Boston discussions of 1993 and 1994 concerning the past and future of epigraphic documentation. The following modest offering might amuse his ka and remind us that the care he showed in supervising countless epigraphic missions was indeed of lasting value.

Epigraphy remains one of the many central tasks of Egyptological endeavor. The coming years may prove pivotal in the attempt to document disappearing structures, reliefs and inscriptions. Technology is advancing, potentially speeding up the documentation process; whether it can overtake, or even keep pace with, the equally accelerated rate of deterioration of the monuments remains to be seen. How much more important, then, not just to record, but to record as accurately as time, talent, and resources will allow. Inaccurate epigraphy, even in its most minor details, can lead to interesting, but fallacious, conclusions in our interpretation of the past. The following remarks focus on one epigraphic error “committed” at Giza in the 1840s that reached all the way into the 1970s and beyond. The point is not so much to emphasize a particular mistake (one that this author has made on more than one occasion) as to note how it led to an interesting interpretation of the scene involved.

In the Fifth Dynasty tomb of Iymery at Giza (G 6020 = Lepsius 16), there occurs on the east wall of chamber 1 a typical scene of the deceased standing and reviewing four registers of offerings being brought towards him. Four columns of text provide the overall caption for the scene:

(1) m33 ndt-hr lnnt r prt-hrw m [n\w\w m pr dt]
(2) wCh ns\w
(3) r\h ns\w imy-r pr hwt-C3t
(4) Ty-\wry

(1) Viewing the gifts which are brought as funerary offerings from [the cities of the funerary estates …]
(2) the royal \wab-\priest,
(3) king’s acquaintance, overseer of the administrative district,
(4) Iymery

Since it is the question of orientation that concerns us here, some description of the scene is necessary. The large-scale figure of Iymery faces right, while all the figures in the four registers march towards him, facing left. From top to bottom, these registers contain male bearers with
Fig. 1. Mastaba of Iymery (G 6020 = Lepsius 16), chamber 1, east wall, detail. From Lepsius, *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien II*, pl. 49a.
Fig. 2. Mastaba of Iymery (G 6020 = Lepsius 16), chamber 1, east wall, detail; drawing by Susan Weeks. From K.R. Weeks, *Mastabas of Cemetery G 6000* (Giza Mastabas 5), figs. 26–27, 29.
documents, fowl, cattle, oryx and ibex. The first (and longest) column of text separates Iymery from the bearers, and the signs face, as does Iymery himself, to the right.

Lepsius was the first to examine, draw, and publish portions of this tomb. This particular scene first appeared on pl. 49a of his *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien*, vol. 2 (reproduced here in fig. 1). In his drawing, the sign in the participle *inhnt* shows feet marching, not to the right with all the other signs and the tomb owner, but to the left, in the same direction as the offering bearers. As the only example of a reversal in the entire text, this feature quite naturally led to the interpretation that the first part of the caption related to the tomb owner, Iymery, while the second part related to the offering bearers. Thus the “viewing” (*m33*) faced right as did Iymery, while the “bringing” (*inhnt*) faced left as did the bearers. A perfect parallel example is available in the Sixth Dynasty tomb of Kahif (G 2136), also in the Western Cemetery at Giza.1 And another, slightly different, parallel may be found in the tomb of Ptah-hotep at Saqqara.2

Logical—and even paralleled—as this situation was, however, it can now be shown to be based on a copyist error from the nineteenth century. The recent publication of the tomb of Iymery—along with the entire G 6000 Cemetery surrounding it—by K.R. Weeks, makes good use of both new epigraphy (see fig. 2) and the original expedition negatives taken under George Reisner for the Harvard University—Museum of Fine Arts, Boston, Expedition. Glass negative A 4429, taken on November 8, 1926, and published as pl. 12b by Weeks (our fig. 3),3 clearly shows that there is no reversal of the sign; the feet face to the right along with the entire inscription and the standing figure of Iymery.4 No reversal applying to the offering bearers can thus be interpreted here. An epigraphic mistake is usually either spotted and corrected, or glossed over, due to perhaps minor significance. But this Lepsius error happened to land on a sign fraught with meaning for the orientational interpretation of the scene.5

---


3 I am grateful to Rita E. Freed, curator of the Department of Ancient Egyptian, Nubian, and Near Eastern Art, Museum of Fine Arts, Boston, for permission to publish this photograph.

4 Drawn correctly by Susan Weeks in K. Weeks, *Mastabas of Cemetery G 6000*, fig. 27 (= our fig. 2).

5 This was not the only copyist error on the part Lepsius’s artist(s) in the scene. Another was the pose of the first document presenter in topmost register, who appears to clutch his document with either a single arm, or both arms in identical position such that the “rear” arm is obscured. For a discussion of this figure, and document presenters in the Old Kingdom in general, cf. the author’s “Presenting the Scroll: Papyrus documents in tomb scenes of the Old Kingdom,” in Peter Der Manuelian, ed., *Studies in Honor of William Kelly Simpson* (Boston: Museum of Fine Arts, 1995), forthcoming, esp. n. 57. Two arms extending towards the top of the document have been given to the figure in the more recent publication of the tomb; cf. Weeks, *Mastabas of Cemetery G 6000*, fig. 27. This pose was followed in the drawing in Fischer, *Reversals*, p. 72, fig. 74. But a quick glance at Reisner’s expedition photograph of the wall (negative A 4429) reveals that the bearer lifts one arm towards the top of the document, while the other—difficult to see and omitted by all previous copyists—appears to reach down to hold it from the bottom; Weeks, *Mastabas of Cemetery G 6000*, pl. 12b.
Fig. 3. Mastaba of Iymery (G 6020 = Lepsius 16), chamber 1, east wall, detail; Museum Expedition photograph A 4429 (Nov. 8, 1926). Courtesy Museum of Fine Arts, Boston.
Careful scrutiny and collation of one's epigraphic subjects cannot be overemphasized; many scholars have written eloquently on the subject. In fact, it is perhaps surprising to see how often major shifts in our understanding of a text or scene hinge on the correct reproduction of a single element or hieroglyph. In the passing of Azzouz Sadek, Egyptology has lost a scholar and friend attuned to just such details that often provide keys to our understanding of the culture of his ancestors.

---


7 See, for example, the Decree of Horemheb, right section, line 4, where the presence or absence of a third stroke for niwy/niw(wt) (dual or plural) in the phrase rd.n=ī st m niwy/niw(wt) wr w Sm.w T3-mhw ... (not clear from the published drawing) could indicate that the king established either two bodies of judges in Memphis and Thebes (niwy) or judges all over the country (niw(wt)), a question of no small import for the understanding of the legal administration of the country after the Amarna Period; cf. Jean-Marie Kruchten, Le Décret d'Horemheb (Brussels, 1981), pp. 148, 150, 153.
### An Illustrated Checklist for Mummies, Myth and Magic, by C. Van Siclen (from VA 6) .................................. 12.50
### The Quarrel of Apophis and Seqenenre', by H. Goedicke ................................................................. 18.50
### Reflections of Women in the New Kingdom: Ancient Egyptian Art from The British Museum, by G. Robins ........................................................................................................... 32.00
### Studies on Scarab Seals III: Scarab Typology and Archaeological Context. An Essay on Middle Bronze Age Chronology, by W.A. Ward & W.G. Dever ................................................................. 45.00
### Tod: Les Objets de metal, by D. Bénazeth ................................................................................................. 39.50
### Two Theban Monuments from the Reign of Amenhotep II, by C. Van Siclen ........................................ 13.50
### Wall Scenes from the Tomb of Amenhotep (Huy), Governor of Bahria Oasis, by C. Van Siclen .......... 20.50

### Varia Aegyptiaca

Vols 1 (1985) through 10 (1995) are available [8/3 and 9/3 are not yet printed].

Vol. 11 (1996) is under production; please write for price information.

### Varia Aegyptiaca Supplements

1. Les Grottes des Crocodiles de Maabdah (Samoun), by T. Zimmer ....................................................... 21.00
2. Studies in “The Instructions of King Amenemhet Ifor his Son”, by H. Goedicke ................................ 23.50
4. Die demotischen Inschriften der Strategen, by A. Farid .................................................................. 32.50
5. Comments on the “Famine Stela”, by H. Goedicke ........................................................................... 35.70
6. Revolutions in Time: Studies in Ancient Egyptian Calendrics, ed. by A.J. Spalinger ..................... 30.00

This series is on-going.

### VSB Egyptological Reprints

**Animals of Ancient Egypt. Materials for a “Sign List” of Egyptian Hieroglyphs “E”, by D. Paton**... 22.00

**Darstellung der aegyptischen Baukunst nach Denon / Description of Egyptian Architecture according to Denon, ed. by J.A. Gily** ................................................................. 25.00

**Description of a View of the Great Temple of Karnak**, by R. Burford & F. Catherwood ....................... 12.50

**Egyptian Antiquities in the Pier Collection**, by G.C. Pier ...................................................................... 27.50

**The Egyptian Concept of Immortality**, by G.A. Reisner .................................................................... 15.00

**Historical Scarabs**, by G.C. Pier ........................................................................................................... 8.50

**Poème heroique sur la bataille de Qadech (1288 av. J.C.)**, by G. Loukianoff ....................................... 10.00

**A Preliminary Report on the Re-excavation of the Palace of Amenhetep III**, by R. deP. Tytus, with additions by C. Van Siclen ........................................................................................................... 30.00

**Rapport sur les fouilles de Koptos (Janvier-Fevrier 1910)**, by A. J. Reinach ........................................ 30.00

**Les Transcriptions des papyrus hiératiques nos. 1116A (verso) et 1116 B (Verso) de l’ermitage imperial a St.-Petersbourg**, by W. Golenischeff ........................................................................................................... 20.00

### Miscellaneous Titles

**“Amenhotep II’s Bark Chapel for Amun at North Karnak,” by C. Van Siclen**

(from BIFAO 86) ................................................................................................................................. 15.00

**Index of Personal Names to Abdel-Moneim Abu-Bakr, Excavations at Giza, 1949-1950.**

by H.G. Fischer ................................................................................................................................. 3.00

**The Hierakonpolis Project, Nos. 1-3**, by W.A. Fairservis. Poughkeepsie, 1983-86. set 65.00

**The Mummy and Coffin of Ankh-hap at the Houston Museum of Natural Science**, by C. Van Siclen.

Trifold brochure ................................................................................................................................... 2.00

**Napoleon in Egypt**, an exhibition catalogue by B. Brier. Brookville, 1990 ........................................ 17.50

**Recollections of an Egyptologist**, By D. Dunham. Boston, 1972 ....................................................... 25.00


**The Royal Cemeteries of Kush II**: Nuri, by D. Dunham. Boston, 1955. (Incomplete set of individual signatures) ........................................................................................................................................... 95.00

**The Royal Cemeteries of Kush V: The West and South Cemeteries at Meroe**, by D. Dunham. Boston, 1967. (Incomplete set of individual signatures) ........................................................................................... 95.00

**The Story of King Kheops and the Magician, Transcribed from Papyrus Westcar (Berlin 3033)**, by A.M. Blackman, ed. by W.V. Davies. Reading, 1988. (Available in USA only) ................................................................. 20.00

All prices (in US $) subject to change.

Books may be ordered from your local book dealer or directly from:

**VAN SICLEN BOOKS**, 111 Winnetka Road, San Antonio, TX 78229-3613, USA

210-349-7913, FAX 210-349-6450

eff 1 Jan 98